

**Türkiye ile Finlândiya arasında 3 nisan 1943 tarihinde imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasının tasdikına ait kanun**

(Resmî Gazete ile neşir ve ilân: 14 . VII . 1943 - Sayı: 5455)

No.  
4457

Kabul tarihi  
7 . VII . 1943

**BİRİNCİ MADDE** — Türkiye Cumhuriyetiyle Finlândiya Cumhuriyeti arasında Ankara'da 3 nisan 1943 tarihinde imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşması tasdik edilmiştir.

**İKİNCİ MADDE** — Bu kanun neşri tarihinden itibaren muteberdir.

**ÜÇÜNCÜ MADDE** — Bu kanunun icrasına İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

8 Temmuz 1943

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE FİNLÂNDIYA CUMHURİYETİ ARASINDA TİCARET VE TEDİYE ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Finlândiya Cumhuriyeti Hükümeti iki memleket arasında Ticari mubadeleleri inkişaf ettirmek ve tediyelerin tanzimini kolaylaştırmak arzusuyla aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

**Madde — 1**

1. — Türkiye ile Finlândiya arasındaki Ticari mubadeleler iki memlekette mer'i umumî ihracat ve ithalât rejimlerine tevfikân icra edilecektir.

2. — İlişik listede tadat edilen Türk menşeli emtia ve Finlândiya menşeli emtia işbu Anlaşmanın mer'iyeti müddetince, yekdiğeri ile hususi takas yolu ile mubadele edileceklerdir.

Hususi takas muameleleri, iki memleketin salâhiyettar uzuvlarının mütekaddim bir müsaadesine mevzu teşkil edeceklerdir.

3. — Şurası mukarrerdir ki, adı geçen listede münderiğ olanlardan gayri emtia da iki memleketin salâhiyettar makamlarının mütekaddim müsaadesi istihsal edilmek şartıyla mubadele edilebileceklerdir.

**Madde — 2**

1. — İşbu Anlaşmanın mer'iyete konmasından sonra her iki Taraftan sevkedilecek emtiaya iki memleketin salâhiyettar makamları tarafından verilmiş ilişik nümuneye uygun bir menşe şahadetnamesi terfik edilecektir.

2. — Karşılık değeri 50 türk lirasını veya başka bir para ile muadilini geçmiyen irsalât için menşe şahadetnamesi mecburi değildir.

**Madde — 3**

Bir hususi takas muamelesinin mevzuunu teşkil edecek emtianın kıymeti kara yolu ile nakli-

yat halinde sevk istasyonunda veya hudutta franko fiyat üzerinden, deniz yolu ile nakliyat da F. O. B. veya C. İ. F. fiyat üzerinden hesap edilecektir.

#### Madde — 4

1. — Hususi takas yolu ile Türkiye'ye ithal edilen Finlândiya menşeli emtianın karşılık değeri Türkiye Cumhuriyet Merkez bankasının kendi defterlerinde açacağı türk lirası üzerinden tutulan ve faiz getirmiyen «Hususi takas» hesaplarına yatırılacaktır.

2. — Hususi takas yolu ile Finlândiya'ya ithal edilen Türk menşeli emtianın karşılık değeri, Suomen Pankki'nin kendi defterlerinde açacağı Markkas üzerinden tutulan ve faiz getirmiyen «Hususi takas» hesaplarına yatırılacaktır.

3. — Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası ve Suomen Pankki yukarıdaki fıkralarda yazılı takas hesaplarına yapılmış teslimata mütedair ihbarnameleri mütekabilen günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

4. — İşbu teslimat ihbarnamelerini alacak taraf teslimat ihbarnamelerinin mevzuunu teşkil eden ameliyeye ait hesapta bulunan mevcudat nispetinde hak sahiplerine muktazi tediyele iera edecektir.

5. — Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası ve Suomen Pankki hususi takas hesaplarının işlenmesine müteallik teknik usuller hakkında aralarında anlaşacaklardır.

#### Madde — 5

Mütekabilen Finlândiya ve Türkiye'ye ithale mahsus Türk ve Fin menşeli emtianın satın alınması için avans olarak yapılacak teslimat ithalâtler memleketin salâhiyettar makamlarının tasvibine arz edilecektir. Bu teslimat hak sahiplerine bâhis mevzuu muameleye ait hesapta bulunan mevcudat nisbetinde yapılacaktır.

#### Madde — 6

1. — İşbu Anlaşmanın mer'iyet müddeti esnasında müsaade edilmiş ihracattan mütevellit karşılıklı alacaklar, bu Anlaşmanın hükümlerine tevfikan tasfiye edilecektir.

2. — Aynıyle, işbu Anlaşmanın muteber olduğu müddet içinde tasvip edilip inkızası tarihinde ikmal edilememiş olan hususi takas muameleleri bu Anlaşma hükümlerine tevfikan tasfiye edilecektir.

#### Madde — 7

Türk emtiası ve Finlândiya emtiası her iki Taraftan, bugünkü tarihte imza edilen münzam protokola tevfikan, hususi takas rejimi dışında ihraç edilebilecektir.

#### Madde — 8

9 sonteşrin 1940 tarihinde imza edilen Türkiye - Finlândiya arasındaki Ticaret Anlaşması ve Tediye Anlaşması yerine geçen işbu Anlaşma 1 mayıs 1943 tarihinde mer'iyete girecektir.

Aynıyle 20 haziran 1936 tarihli Ticaret Anlaşmasına ekli II nci munzam protokol da bu tarihten sonra artık mer'iyette kalmıyacaktır.

İşbu Anlaşma mer'iyete giriş tarihinden itibaren bir senelik bir müddeti haiz olacaktır.

İki Âkit Taraftan işbu Anlaşmanın inkızası tarihinden evvel bir Anlaşmanın akdine tevessül maksadiyle temasa gireceklerdir.

Ankara'da 3 nisan 1943 tarihinde fransızca iki nüsha tanzim edilmiştir.

Dr. B. T. Şaman      A. S. Yrjö Koskinen  
Tauno Jalanti

## Liste

## Finlândiya emtiası

## Türk emtiası

Sülfütlü kimyevî kâğıt hamuru	Yağlı tohumlar
Odun ihtiva eden yazı yağdı	Sülfürlü yağlar
Odun ihtiva etmiyen yazı kâğıdı	Küsbe
Gazete kâğıdı	Tütün
Ambalâj kâğıdı	Palamut ve debagatte müstamel hulâsalar ve sair maddeler
Greaseproof kâğıdı	Pamuk
M. G. cap kâğıdı	Tiftik
Sigara kâğıdı	Zımpara
Başka kâğıtlar	Koyun derisi
Kâğıt torbalar	Afyon
Karton	Paçavra
İnşaat kartonu	Kuru yemiş
Mücerrit levhalar	Zamkı arabî
Kibrit	Sair emtia, sünger, balmumu ve saire gibi
Kontreplâklar	
Ufak sandık için tahta	
Tahta makara	
Karton ambalâjı	
Şişe ambalâjı	
Sair emtia, yayık, törpü ve rende, elektrik ampülü, kâğıttan sicim ve saire gibi	

*Menşe şahadetnamesi nümunesi*

Gönderen :	Gönderilen :
İsim . . . . .	İsim . . . . .
İkametgâh . . . . .	İkametgâh . . . . .
Sokak . . . . .	Sokak . . . . .
Eşyanın nevi :	
Ambalâj tarzı :	
Koli adedi :	
Marka No. :	
Sıklet { gayri sâfi Kg. :	
{ sâfi Kg. :	
{ F. O. B. :	
Kıymet { C. İ. F. :	

Yukarıda gösterilen emtianın . . . . . menşeli olduğu ve işbu şahadetnamenin, 3 nisan 1943 tarihinde imza edilen Türkiye Cumhuriyetiyle Finlândiya Cumhuriyeti arasındaki Ticaret ve Te-diye Anlaşmasının hükümlerine tevfiakan verildiği tasdik olunur.

(Mühür)

. . . . . 194  
Salâhiyettar ita organının  
adı ve imza

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE FİNLÂNDİYA CUMHURİYETİ ARASINDA  
TİCARET VE TEDİYE ANLAŞMASINA MÜNZAM PROTOKOL**

Türkiye Hükümeti, Finlândiya Hükümeti bugünkü tarihte imza edilen Türkiye - Finlândiya Ticaret ve Tediye Anlaşmasına tevfikân tesviye edilecek emtianın karşılık değerlerini temsil edenlerden gayri tediyleri de kolaylaştırmak arzusu ile aşağıdaki hususta mutabık kalmışlardır:

**Madde— 1**

Emtia mübadelesinden tahassül eden masraf ve komisyonların, nakliye, sigorta masraflarının, mahkeme masraflarının, damga resimlerinin, iki Taraf Devlet müesseselerine yapılacak irsalâtın, talebelerin, seyyahların, iş adamlarının, ticaret adamlarının masraflarını tehvine muhtas irsalâtın ve sairinin ve kezalik iki memleket salâhiyettar makamları tarafından münakalesine müsaade edilecek olan ve sermaye nakli mahiyetini haiz bulunmayan diğer bileümle matlubatın tediyesi aşağıdaki hükümlere tevfikân yapılacaktır.

**Madde — 2**

1 nci maddede derpiş edilen münakaleler iki memleketin salâhiyettar makamlarının müteakdim müsaadesine tabi tutulacaktır.

Aynıyle iki memleketin salâhiyettar makamları müteneffilere ödenecek paraların mahiyet ve istimalini tahkik ve kontrol edebileceklerdir.

**Madde — 3**

Türkiye ve Finlândiya'daki müteneffiler lehine iera edilecek tediyeler Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası nezdinde açılmış bulunan Türk liraları üzerinden muharrer faiz getirmiyen bir hesabın zimmetiyle yapılacaktır. Bu hesap :

1. — Bugünkü tarihte imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasına bağlı listede sayılan ve yukarıki hesabı beslemek maksadiyle iera edilen Finlândiya emtiasının Türkiye'ye ihracatı muhassalasıyle;

2. — Türkiye Cumhuriyet Merkez bankasının Finlândiya'daki müteneffiler lehine tediye vâkı oldukça bu hesaba yapacağı teslimat ile;

Beslenecektir.

**Madde — 4**

Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası yukarıdaki maddede münderiç « Türk liraları » hesabının matlubuna kaydedilen mebalige müteallik tahsilât ihbarnamelerini günü gününe Suomen Pankki'ye bildirecektir.

**Madde — 5**

Üçüncü maddede münderiç « Türk liraları » hesabında 100 000 Türk lirasını müteceviz bir mevcut tahassül eylediği takdirde fazla kısım, Finlândiya tarafından, iki memleketin salâhiyettar makamları arasında kararlaştırılacak, Türk menşeli emtia mübayaasında kullanılabilir.

**Madde — 6**

İşbu protokolün mer'iyetinin inkızasında, «Türk liraları» hesabında mevcut kalabilecek bakıye, iki memleketin salâhiyettar makamları arasında kararlaştırılacak Türk menşeli emtia mübayaası ile tasfiye edilecektir.

İşbu protokol, bugünkü tarihte Türkiye ile Finlandiya arasında imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasının ayrılmaz bir cüzünü teşkil edecek ve aynı mer'iyet müddetini haiz olacaktır.

Ankara'da 3 nisan 1943 tarihinde; fransızca iki nüsha tanzim edilmiştir.

*Dr. B. T. Şaman*      *A. S. Yrjör - Koskinen*  
*Tauno Jalanti*

### TASFIYE PROTOKOLU

İki Hükümet Türkiye ile Finlandiya arasında bugünkü tarihte Ticaret ve Tediye Anlaşmasını imza ettikleri sırada aşağıdaki hususu kararlaştırmışlardır:

1. — 9 sonteşrin 1940 tarihli Tediye Anlaşması hükümlerine tevfikan, her iki Tarafça tamamen veya kısmen ödenen avanslar ve kezalik emtiadan ödenmek üzere açılan akreditifler, kendileri için bu avansların ödendiği ve akreditiflerin açıldığı emtianın teslimi suretiyle aynı Anlaşmanın hükümlerine göre idame ve tasfiye edilecektir.

2. — Bugünkü tarihte imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasının mer'iyete girişinde Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası ve Suomen Pankki nezdinde açılmış olan kliring hesapları takas edileceklerdir. Bu hesaplardan biri veya diğerinde mevcut kalabilecek bakiye ve kezalik Türkiye ile Finlandiya arasındaki 9 sonteşrin 1940 tarihli Tediye Anlaşmasının 15 nci maddesi hükümlerine tevfikan sonradan işbu hesaba yatırılacak paralar aşağıdaki tarzda tasfiye edileceklerdir:

a) Bu bakiye Finlandiya lehine gözüktüğü takdirde, bugünkü tarihte imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasına munzam protokolün 3 nci maddesi hükümlerine tevfikan Türkiye Cumhuriyet Merkez bankası nezdinde açılmış bulunan «Türk liraları» hesabına yatırılacaktır.

b) Bu bakiye Türkiye lehine gözüktüğü takdirde, 9 sonteşrin 1940 Türkiye - Finlandiya Ticaret Anlaşmasına bağlı birinci listede, sayılı Finlandiya menşeli emtianın Türkiye'ye irsali suretiyle tasfiye edilecektir.

Finlandiya Hükümeti bu bakiyenin çabuk tasfiyesi için bilcümle kolaylıkları bahşedecektir.

İşbu protokol, bugünkü tarihte imza edilen Ticaret ve Tediye Anlaşmasının ayrılmaz bir cüzünü teşkil edecektir.

Ankara'da 3 nisan 1943 tarihinde fransızca iki nüsha tanzim edilmiştir.

*Dr. B. T. Şaman*      *A. S. Yrjör - Koskinen*  
*Tauno Jalanti*

<i>Cumhuriyet Reisliğine yazılan tezkerenin tarih ve numarası</i>	:	8 . VII . 1943 ve 1/73
<i>Bu kanunun neşir ve ilânının Başvekilliğe bildirildiğine dair Cumhur Reisliğinden gelen tezkerenin tarih ve numarası</i>	:	8 . VII . 1943 ve 4/643
<i>Bu kanunun müzakerelerini gösteren zabıtların cilt ve sayfa numaraları</i>	:	Cilt      Sayfa
		2      82
		3      136
		4      9,64,65,69:72